

## **1. *El personaje femenino en la literatura infantil y juvenil española contemporánea***

|   |                        |
|---|------------------------|
| <b>Autoría:</b> M <sup>a</sup> Mercedes Molina Moreno | Universidad de Granada |
| <b>Dirección:</b> Antonio Sánchez Trigueros           | <b>Año:</b> 1995       |
| <b>ISBN:</b> -  | <b>Enlace:</b> -       |

**Resumen:** El estudio realizado consiste en el análisis de tres colecciones (Catamarán, El duende verde y Espacio abierto) para comprobar si sus editoriales tienen en cuenta los temas transversales en sus publicaciones de textos literarios, en concreto el tema de la igualdad entre los sexos o coeducación. El análisis se ha centrado en el papel que las autoras y autores españoles dan al personaje femenino, es decir, si hay ruptura de los estereotipos tradicionales en sus textos, considerando 'estereotipo' según la definición del D.R.A.E. en su edición de 1995 en formato cd - rom.

La conclusión a la que se ha llegado es que se siguen los estereotipos establecidos tradicionalmente. Además, se estudia, brevemente, el papel de la mujer en las ilustraciones de los textos analizados.

## **2. *La formació del lector literari a través de la literatura infantil i juvenil***

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Teresa Colomer Martínez | Universitat Autònoma de Barcelona |
| <b>Dirección:</b> Anna Camps            | <b>Año:</b> 1995                  |
| <b>ISBN:</b> 9788469202197              | <b>Enlace:</b> -                  |

**Resumen:** Este estudio se divide en dos partes, en la primera parte se delimita la evolución de los estudios sobre literatura infantil y juvenil en los países occidentales. Especialmente, se revisan y conectan los avances producidos en las disciplinas de referencia (teoría literaria, psicología, sociología y didáctica de la literatura) durante la década de los ochenta. En la segunda parte se analiza la literatura infantil y juvenil actual para evidenciar su adaptación a los lectores actuales. Se analizan los principales elementos de construcción del relato, referidos tanto a la muestra total del corpus (150 obras narrativas reconocidas por la crítica), como a cuatro subconjuntos de edades (entre los 5 y los 15 años) para explicitar la evolución de la competencia literaria que presuponen las obras.

### **3. La literatura infantil y juvenil: elemento motivador y básico en la enseñanza-aprendizaje de la lengua. Fundamentos teóricos y prácticos**

|  |                        |
|--|------------------------|
| <b>Autoría:</b> Juan López Molina      | Universidad de Almería |
| <b>Dirección:</b> Fernando García Lara | <b>Año:</b> 1996       |
| <b>ISBN:</b> 84-8240-082-7             | <b>Enlace:</b> -       |

**Resumen:** Con este trabajo se pretende demostrar la importancia de la literatura infantil y juvenil como elemento motivador en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua. Este trabajo se divide en dos grandes bloques.

a) Fundamentos teóricos

Se hace un estudio del panorama educativo actual, de la motivación, del libro de texto y de las alternativas al mismo, de la importancia de la lectura, de la metodología tradicional y de propuestas para una metodología alternativa.

b) Fundamentos prácticos.

En este apartado se experimenta una metodología que, partiendo de la literatura infantil y juvenil y de los trabajos de los propios alumnos (elementos motivadores), y, mediante técnicas de animación lectora, se consiga, por inducción, todos los objetivos de lengua. Para ello se parte de dos grupos semejante de alumnos (c.i., ambiente sociocultural, etc.) con los que se siguen distintas metodologías: la tradicional (libro de texto), y la antes mencionada. Al final, se realiza un estudio comparativo de los resultados, observándose una gran diferencia a favor del grupo con el que se ha seguido la metodología que se propone.

### **4. El género narrativo en la literatura infantil peruana: el cuento popular**

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Gleny Urday San Miguel | Universidad Complutense de Madrid |
| <b>Dirección:</b> Esperanza Seco       | <b>Año:</b> 1997                  |
| <b>ISBN:</b> -                         | <b>Enlace:</b> -                  |

**Resumen:** Recoge el estudio de la trayectoria desde los comienzos de las manifestaciones populares y folclóricas hasta la expresión escrita de rango literario formando un corpus de literatura infantil peruana en el género narrativo. Todo ello en un amplio complejo bien estructurado cuya disposición en capítulos va de los orígenes a las actuales publicaciones donde los autores han manifestado un enriquecimiento importante de la literatura infantil peruana. La planificación de la disposición de los capítulos tiene en cuenta las diversas funciones que desempeña, así además de buscar la complacencia del niño, la educación de los sentidos o el interés social, deja entrever la importancia de su aplicación en la educación del niño y del adolescente.

## **5. La adaptación en la traducción de la literatura infantil (cuentos de animales ingleses traducidos al español)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Isabel Pascua Febles   | Universidad de Las Palmas de Gran Canaria |
| <b>Dirección:</b> Zinaida Lvovskaya  | <b>Año:</b> 1997                          |
| <b>ISBN:</b> 978-84-691-7123-3   | <b>Enlace:</b> -                          |
| <p><b>Resumen:</b> La actualidad científica de este trabajo consiste en dar un contenido concreto al concepto de adaptación visto como resultado del empleo de las técnicas traductológicas, destinadas a hacer aceptable el texto meta (en adelante TM) en la cultura meta, deslindándolo del concepto de adaptación como actividad bilingüe heterovalente. Despues de repasar las características relevantes del género de cuentos y las tendencias de su adaptación y traducción, y extender el concepto de "intertextualidad cultural" tanto a las referencias culturales como a las convenciones textuales, se continúa con un estudio comparativo-contrastivo de las convenciones textuales de los cuentos de animales españoles e ingleses.</p> |   |

## **6. A tradución da metáfora inglesa no galego: estudio baseado nun corpus de literatura infantil/xuvenil contemporánea**

|   |                      |
|---|----------------------|
| <b>Autoría:</b> Lourdes Lorenzo García      | Universidade de Vigo |
| <b>Dirección:</b> Ignacio Palacios Martínez | <b>Año:</b> 1999     |
| <b>ISBN:</b> -                              | <b>Enlace:</b> -     |

**Resumen:** La presente investigación se enmarca dentro de los Estudios Descriptivos de Traducción (Hermans,1985, Toury,1995, Álvarez,1998). Tomando como base teórica la teoría de los polisistemas y partiendo de un corpus de literatura infantil-juvenil británica del s. XX y de sus correspondientes traducciones al gallego. Son tres sus objetivos:

1-Observar si las estrategias de traducción de la metáfora se ajustan a las normas de traducción vigentes en Galicia en la actualidad o si, por el contrario, obedecen a preferencias estilísticas del traductor.

2-Describir la configuración de los componentes metafóricos de las lenguas inglesas y gallega, mediante un método comparativo.

3-Diagnosticar causas y condicionantes de la "metarofobia" del traductor (Samaniego,1996).

Con respecto a estos objetivos se llegó a estas conclusiones:

1-La traducción de la metáfora se ajusta, efectivamente, a las normas de traducción actuales en Galicia. Se busca una aceptabilidad del producto, con soluciones muy poco arriesgadas.

2-Inglés y gallego comparten, en gran medida, sus metáforas; pero las divergencias aconsejan la realización de diccionarios de metáforas inexistentes por el momento como herramientas al servicio del traductor.

3-Solo podemos hablar de "metarofobia" cuando el traductor renuncia a conservar el vehículo de una metáfora creativa del texto original; en los demás casos, no es una disfunción, sino una búsqueda lícita de aceptabilidad de su producto en la última receptora.

## *7. Ilustración y valores en la literatura infantil*

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <b>Autoría:</b> Núria Obiols Suari | Universitat de Barcelona |
| <b>Dirección:</b> Jaume Trilla     | <b>Año:</b> 2001         |
| <b>ISBN:</b> -                     | <b>Enlace:</b> -         |

**Resumen:** Esta investigación pretende analizar el contenido de las ilustraciones de obras de literatura infantil publicadas en España durante el siglo XX. Para ello se ha utilizado un procedimiento inductivo que ha permitido realizar un análisis descriptivo de los aspectos más relevantes del contenido de las ilustraciones.

La primera parte de la tesis es la referente a la fundamentación teórica y conceptual compuesta de cuatro capítulos. El primero de ellos hace referencia al concepto de ilustración, las características y funciones de la misma y sus elementos visuales, estilísticos y técnicos. El segundo capítulo se basa en la relación entre niños e ilustraciones y en él se contemplan los fenómenos de percepción, denotación y connotación, así como otras cuestiones como las posibilidades educativas de las ilustraciones. El tercer capítulo hace referencia a la trayectoria histórica de la literatura infantil y se hace un repaso histórico por la ilustración antes y después de la imprenta y, la última parte, corresponde propiamente a la trayectoria histórica de la ilustración en España durante el siglo XX. Finalmente, el cuarto capítulo hace referencia a las distintas posibilidades de análisis de las ilustraciones para captar el contenido axiológico de las mismas.

## *8. Els suports narratius dins la literatura infantil*

|  |                          |
|--|--------------------------|
| <b>Autoría:</b> Teresa Duran Armengol  | Universitat de Barcelona |
| <b>Dirección:</b> Gabriel Janer Manila | <b>Año:</b> 2001         |
| <b>ISBN:</b> -                         | <b>Enlace:</b> -         |

**Resumen:** Este estudio se ubica dentro del área de la pedagogía de la comunicación, pues se trata de una investigación en la que la literatura infantil y su lectura se convierten en objeto y sujeto sincrónicos. La investigación explora las propiedades y funciones de los lenguajes que confluyen en la literatura infantil en el marco de la comunicación diferida. Estos lenguajes serían: -El lenguaje oral que da pie al corpus literario del folclor verbal narrativo en el que se observa, con la ayuda de Brune, como el modelo transformacional estudiado por Propp, Levi-Strauss y Greimas sería un patrón narratológico vigente tanto en el texto como en la ilustración. -El lenguaje visual que, por un lado da pie a los signos icónicos de representación y por otro a los signos alfábéticos. Los signos icónicos de representación forman el corpus de la ilustración a la que se ha estudiado tanto desde la óptica de las teorías de la percepción visual (Arnheim, Gombrich), como desde el esquema de comunicación, esquema que ha permitido establecer la especificidad de la ilustración respecto a otras imágenes mediante seis tipologías formales. -El lenguaje escrito o textual que da pie al corpus literario, propiamente dicho, al que se ha estudiado desde el prisma de las teorías de la recepción lectora (Jauss, Iser) elaborando unos esquemas de análisis que permitieran estudiar las combinatorias posibles de los elementos del discurso textual de una obra narrativa. Se ha intentado mostrar la equivalencia y complementariedad entre ellas dentro del libro infantil y más concretamente, dentro del álbum ilustrado que forma el corpus de análisis de la tesis.

## **9. La literatura infantil española: Carmen Bravo-Villasante**

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Ja Kim Bu               | Universidad Complutense de Madrid |
| <b>Dirección:</b> Esperanza Seco Santos | <b>Año:</b> 2002                  |
| <b>ISBN:</b> -                          | <b>Enlace:</b> -                  |

**Resumen:** El fomento de la lectura entre los niños y los jóvenes contribuye tanto a la pervivencia del legado cultural en el futuro como para el perfeccionamiento de la humanidad. Por ello, es necesario crear en el mundo infantil y juvenil una mayor exigencia en lo que a la literatura se refiere. En este sentido, Carmen Bravo-Villasante (1918-1994) ha sido una de las escritoras más destacadas que abordaron este ingente trabajo en la segunda mitad del siglo XX.

Así, esta investigación destaca las actividades literarias de esta escritora madrileña que ha abierto en España un nuevo cauce de la literatura infantil para acercarse a la idea de la "literatura infantil universal".

## **10. La literatura infantil en Roald Dahl: elementos recurrentes**

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Patricia Martín Ortiz  | Universidad de Salamanca      |
| <b>Dirección:</b> Antonio López Santos | <b>Año:</b> 2002              |
| <b>ISBN:</b> 84-7800-767-9             | <a href="#"><u>Enlace</u></a> |

**Resumen:** Se lleva a cabo una investigación en la que se señalan los elementos que sirven de nexo de unión entre los diferentes libros infantiles de Dahl, así como los personajes y argumentos que aparecen de forma repetida y se analiza el significado de los espacios. Uno de los principales temas recurrentes en la literatura infantil de Roald Dahl es el de los animales, por lo que se establece una clasificación y se estudia el papel que representan los diferentes animales en la obra de Dahl, el significado de su presencia e importancia en la obra. También se estudia el humor; el autor galés realiza una sátira de la sociedad y la política. Reescribe los cuentos de hadas, parodiando los personajes clásicos y atribuyéndoles cualidades completamente opuestas a las que poseen en la versión original. El absurdo y el disparate son la base de multitud de episodios que suceden en su narrativa, así como las bromas referidas a la sociedad y funciones corporales que tanto conectan con el sentido del humor infantil.

**11. Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger: tipología de procedimientos, estrategia e intervencionismos del traductor de la literatura infantil y juvenil**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Gisela Marcelo Wirnitzer | Universidad de las Palmas de Gran Canaria |
| <b>Dirección:</b> Isabel Pascua Febles   | <b>Año:</b> 2003                          |
| <b>ISBN:</b> 978-84-691-6951-3           | <a href="#"><u>Enlace</u></a>             |

**Resumen:** En esta tesis doctoral se defiende que un traductor siempre interviene en los textos que traduce en el sentido de que los manipula. De manera más concreta, se centra en la traducción de las referencias culturales que aparecen en la literatura infantil y juvenil. En primer lugar, se ha analizado la literatura infantil y juvenil para poder establecer aquellas características que la distinguen de la literatura para adultos. Estas diferencias tienen mucha importancia de cara a la traducción porque no se traduce igual para niños y jóvenes que para adultos.

En segundo lugar, se ha analizado qué es la cultura, de qué se compone y cómo se refleja en la literatura para poder establecer un concepto de referencia cultural válido para la traducción. Se parte de la idea de que cuando se traducen textos, se traducen culturas porque los primeros reflejan las segundas.

En tercer lugar, para poder defender la manipulación del traductor en los textos, es decir, el intervencionismo del traductor, analizamos las nociones de visibilidad e invisibilidad del traductor y se establecen diferentes tipos de intervencionismo del traductor en la literatura infantil y juvenil.

Por último, se analizan algunas obras de la escritora Christine Nöstlinger y se define el tratamiento que reciben las referencias culturales en sus obras.

**12. Lengua vasca y traducción: la connotación en las traducciones vascas de la literatura infantil y juvenil. El caso de Roald Dahl**

|  |                        |
|--|------------------------|
| <b>Autoría:</b> Miren Itziar Enecoiz Osinaga     | Universidad de Navarra |
| <b>Dirección:</b> María Carmen Saralegui Platero | <b>Año:</b> 2003       |
| <b>ISBN:</b> -                                   | <b>Enlace:</b> -       |

**Resumen:** La LIJ (literatura infantil y juvenil) traducida constituye uno de los corpora cuantitativamente más importantes de la producción literaria en euskera, debido en gran medida a la llegada de la educación escolar en euskera en los años 60, que crea una demanda de obras literarias en esta lengua dirigidas al alumnado de los centros educativos. Había cuenta de esta relevancia cuantitativa de las traducciones infantiles y juveniles en euskera, uno de los objetivos destacados de la tesis se dirige a examinar la contribución de la traducción al proceso de normalización de la lengua vasca, así como a su difusión y divulgación entre la población vascohablante. Junto al valor normalizador de la traducción, se estudia asimismo el papel que esta desempeña en la modernización y renovación del euskera, en la medida en que favorece la apertura a otras literaturas y a otros modos de expresión.

### **13. Propuestas éticas en libros-álbum de literatura infantil. Diseño y aplicación de un modelo para el análisis de valores**

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Nerea Alzola Maiztegi   | Euskal Herriko Unibertsitatea |
| <b>Dirección:</b> María Concepción Medrano Samaniego y Carmen González Landa  | <b>Año:</b> 2003              |
| <b>ISBN:</b> 8483736705   | <b>Enlace:</b> -              |
| <b>Resumen:</b> La tesis tiene como objetivo indagar en las propuestas éticas de libros-álbum de Literatura infantil. Para ello se han dado los siguientes pasos:<br>1. La realización de una síntesis de las propuestas éticas planteadas por pensadores actuales y la construcción de una parrilla de valores éticos definidos.<br>2. La construcción de un modelo de análisis que tiene en cuenta lo ético y lo literario. |                               |

### **14. Orígenes y desarrollo de la literatura infantil y juvenil inglesa**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> María del Mar Carrasco Rodríguez | Universidad Complutense de Madrid   |
| <b>Dirección:</b> Margarita Ardanaz Morán        | <b>Año:</b> 2005  |
| <b>ISBN:</b> 84-669-2755-7                       | <b>Enlace:</b><br><a href="http://eprints.ucm.es/7229/1/T28724.pdf">http://eprints.ucm.es/7229/1/T28724.pdf</a> |

**Resumen:** De las primeras décadas de la literatura infantil inglesa, tan sólo dos obras sobreviven: Robinson Crusoe y Gulliver's Travels. A pesar de no estar dirigidas a los más pequeños, estas dos historias pronto se transformaron en literatura infantil. El objetivo de este trabajo es analizar por qué tuvo lugar esta adopción. Existen algunas razones externas a la obra en sí: en primer lugar, el rápido crecimiento de la oferta educativa, que provocó una mejora en los niveles de alfabetización. En segundo, la influencia de las teorías educativas de algunos filósofos sobre las publicaciones dirigidas a los niños. En tercer lugar, se ha estudiado el desarrollo de la literatura infantil como un sector diferenciado del negocio editorial, que evoluciona de tal manera que, no solamente las clases medias tienen el tiempo y el dinero necesario para el acceso a las lecturas lúdicas, sino que también va a permitir a las clases bajas adquirir publicaciones baratas. Se necesitó una auténtica revolución económica para formar un público lector infantil lo suficientemente amplio; los libros fueron un elemento más del desarrollo de la sociedad de consumo y de la comercialización de la cultura. En el capítulo cuarto he analizado el nacimiento del moderno concepto de infancia y la escisión gradual entre el mundo infantil y el de los adultos. El momento de publicación de estas dos obras no pudo ser más oportuno, pero las razones de su supervivencia como clásicos infantiles a lo largo de casi tres siglos, debemos buscarlas en elementos inherentes a la propia obra, presentes en las numerosas adaptaciones y versiones populares. Cuando prescindimos de su envoltura literaria, lo que permanece en ambas historias son elementos mitológicos y folclóricos: islas, héroes, gigantes y pigmeos; arquetipos universales que demuestran las conexiones entre la literatura infantil y la mitología.

**15. La dimensión educativa en la literatura infantil y juvenil: análisis de contenidos y valores en los premio nacionales de literatura infantil y juvenil en el siglo XX**

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Consuelo Moreno García | Universidad Complutense de Madrid |
| <b>Dirección:</b> Millán Arroyo Simón  | <b>Año:</b> 2006                  |
| <b>ISBN:</b> -                         | <b>Enlace:</b> -                  |

**Resumen:** La Tesis que se presenta es un estudio desde la perspectiva pedagógica de tres aspectos de la literatura relevantes para una teoría de la educación: el lenguaje, el conocimiento y la formación, considerando la formación como el elemento primero y principal al ser nuclear en este ámbito del conocimiento. Como aportaciones, habría que destacar la interdisciplinariedad del estudio, la originalidad y actualidad en la elección del tema, así como el tratamiento metodológico, un análisis de contenido de características propias. Entre las conclusiones destacan actitudes de las protagonistas de las distintas historias y también la dirección y sentido de su caminar a través de los valores y mensajes que sus autores nos hacen llegar envueltos y reforzados por la estética de los rasgos literarios que les han hecho merecedores de este prestigioso premio.

**16. La literatura infantil y juvenil en el aula de español L2-LE: una propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas y orientada a jóvenes y adultos**

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Zsuzsanna Ruppl          | Universidad Complutense de Madrid |
| <b>Dirección:</b> Isabel Santos Gargallo | <b>Año:</b> 2006                  |
| <b>ISBN:</b> -                           | <b>Enlace:</b> -                  |

**Resumen:** La Tesis Doctoral se enmarca en el ámbito epistemológico de la Lingüística Aplicada (LA) y de la Didáctica de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) lengua extranjera (LE) y se propone reflexionar, de forma fundada, sobre las posibilidades didácticas de textos de literatura infantil y juvenil en el aula de español.

Presenta como objetivos fundamentales, en primer lugar, tratar de establecer la situación actual de la aplicación de textos de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) a la enseñanza del español (L2-LE) en un ámbito europeo restringido; en segundo lugar, y a partir de las conclusiones derivadas de este estudio preliminar, hacer una propuesta didáctica basada en textos de LIJ, un material de carácter complementario en el que se propone, siguiendo el enfoque por tareas un conjunto de unidades didácticas destinadas a alumnos jóvenes y adultos, en contextos de instrucción formal: en tercer y último lugar, la puesta en práctica de parte del material didáctico y la consiguiente evaluación del mismo en varios contextos institucionales.

**17. Análisis sociolingüístico de textos de literatura infantil y juvenil contemporáneos. Descripción y proyección didáctica**

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> Encarna Bermúdez Gómez    | Universidad de Murcia   |
| <b>Dirección:</b> José María Jiménez Cano | <b>Año:</b> 2006  |
| <b>ISBN:</b> -                            | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.um.es/tonosdigital/znum11/por_tada/monotonos/mono-infantil.pdf">https://www.um.es/tonosdigital/znum11/por_tada/monotonos/mono-infantil.pdf</a> |

**Resumen:** La tesis doctoral describe y evalúa la presencia de variación lingüística en su vertiente dialectal en sentido amplio: variedades intralingüísticas (sociolectos, geolectos, cronolectos, sexolectos y etnolectos) y variedades interlingüísticas (plurilingüismo, bilingüismo, diglosia, pidgin y criollo); y en su vertiente contextual-funcional (campo-temáticas, tonos-estilos, canales-medios), tras la aplicación de un esquema de análisis, al mayor número de cuentos infantiles y juveniles contemporáneos, agrupados por edad. Asimismo, se esperaba la aportación de unos datos que permitieran establecer unos criterios de selección, más allá del impresionismo reinante en estos tiempos, con rigor científico; y además, aportar nuevos conceptos y nuevos parámetros en el estudio del cuento infantil y juvenil como género literario, desde un estudio sociolingüístico.

**18. El niño como héroe en la literatura infantil fantástica: desde *The Chronicles of Narnia* de C.S. Lewis hasta los postulados del espantapájaros**

|  |  |
|--|--|
| <b>Autoría:</b> Raúl Montero Gilete      | Euskal Herriko Unibertsitatea  |
| <b>Dirección:</b> Eterio Pajares Infante | <b>Año:</b> 2007   |
| <b>ISBN:</b> 9788498602869               | <b>Enlace:</b> <a href="http://edtb.euskomedia.org/4863">http://edtb.euskomedia.org/4863</a> |

**Resumen:** Tras el análisis y estudio de la obra *The Chronicles of Narnia* escrita por C.S. Lewis en Inglaterra a mediados del siglo XX y, tomando como base la teoría crítica literaria, la bibliografía general y específica sobre el autor y su obra, así como la documentación estudiada referente a la literatura infantil y al héroe, se ha construido el marco teórico en el que se desarrollan la investigación y los postulados de la literatura infantil del Espantapájaros. Se considera oportuno definir el término literatura infantil del Espantapájaros para denominar la nueva tipología heroica propuesta como un subgénero de la literatura infantil fantástica, nacida con el siglo XX en los países anglosajones. En ella, diferentes tradiciones, culturas y religiones se catalizan, actualizando el mensaje cristiano, vistiéndolo con prendas de fantasía y utilizando la imaginación como herramienta.

**19. Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)**

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> Mónica Domínguez Pérez  | Universidade de Santiago de Compostela  |
| <b>Dirección:</b> Fernando Cabo Aseguinolaza y Blanca-Ana Roig Rechou   | <b>Año:</b> 2008  |
| <b>ISBN:</b> 978-84-7191-466-8  | <b>Enlace:</b><br><a href="https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/2400/9788471914668_content.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/2400/9788471914668_content.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a> |
| <b>Resumen:</b> En el presente estudio se analizan las traducciones de literatura infantil y juvenil (desde ahora LIJ) entre las lenguas del ámbito español, durante el período 1940-1980. Para ello, se hace necesario crear primero un marco teórico adecuado al estudio de la traducción entre grupos de varias literaturas. Por las características del ámbito español, la reflexión teórica se ha centrado en el marco de las comunidades interliterarias específicas (desde ahora CIE) como condicionante de las traducciones realizadas. La especificidad de la LIJ no siempre ha sido resaltada en la primera parte, ya que se ha buscado una teoría aplicable al conjunto de las traducciones interlingüísticas. Sin embargo, la LIJ en el ámbito español se ha mantenido siempre como referencia fundamental de las reflexiones, y de ahí que muchos de los ejemplos propuestos aludan a este ámbito. |   |

**20. Estudio del valor terapéutico de la literatura infantil en el niño hospitalizado**

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| <b>Autoría:</b> Pilar Carrasco Lluch  | Universidad de Murcia   |
| <b>Dirección:</b> Pedro Guerrero Ruiz | <b>Año:</b> 2008  |
| <b>ISBN:</b> -                        | <b>Enlace:</b><br><a href="https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/4414/1/CarrascoLluch.pdf">https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/4414/1/CarrascoLluch.pdf</a> |

**Resumen:** Esta tesis se justifica desde la afectividad como componente esencial de la educación del niño hospitalizado, formalizada en querer a cada niño como es y en el momento en que está. Tiene sus pilares teóricos en: La literatura infantil, la biblioterapia, la pedagogía hospitalaria y las características psicosociales de los alumnos hospitalizados. Los objetivos que pretende:

-Diseñar un programa de autoestima y aceptación personal para los niños hospitalizados a través de la L.I.

-Estudiar la interpretación de un enfoque hermenéutico de la L. I.

-Dar cauces de expresión y canalización al miedo.

-Disponer de estrategias concretas y eficaces para el desarrollo de actitudes de aceptación y respeto diferencias.

Partimos de la hipótesis: "El modelo didáctico-terapéutico partiendo de la explotación de la literatura infantil en el alumnado de 3 a 13 años, hospitalizados, puede atenuar estados de ansiedad y miedo en el mismo". Se llega a confirmar la hipótesis a través del desarrollo y evaluación de un marco metodológico basado en un canon literario para niños hospitalizados, una metodología específica para trabajar los cuentos y una serie de entrevistas- cuestionarios.

**21. L'expressió i els continguts de l'humor a la literatura infantil i juvenil catalana de 1904 a 2004: educació en els valors**

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> David Estrada Luttkhuizen   | Universidad de Girona   |
| <b>Dirección:</b> Anna María Corredor Plaja | <b>Año:</b> 2008  |
| <b>ISBN:</b> 978-84-692-5160-7              | <b>Enlace:</b><br><a href="http://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/4599/tde1de1.pdf?sequence=1">http://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/4599/tde1de1.pdf?sequence=1</a> |

**Resumen:** El humor permite entender y organizar el mundo. Es un aspecto en la educación de la identidad cultural que comienza tan pronto como los niños pueden seguir una narración oral, y que se intensifica a medida en que la lectura se convierte en un hábito. El humor escrito ofrece recursos expresivos y campos semánticos determinados por la lengua, y contenidos y referentes culturales determinados por los valores sociales; su código incluye convenciones con el lector sobre la presentación y el argumento. Como estrategia de adaptación, el humor se va modificando según las circunstancias sociales a lo largo del tiempo. El presente trabajo se centra en la literatura para niños y jóvenes escrita en catalán como idioma original y editada entre el 1904 y el 2004.

**22. Roald Dahl y la literatura infantil y juvenil en la didáctica de las lenguas. Una propuesta para la mejora de la competencia literaria en el aula**

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> María Encarnación Carrillo García | Universidad de Murcia   |
| <b>Dirección:</b> Amando López Valero             | <b>Año:</b> 2008  |
| <b>ISBN:</b> 978-84-694-3178-8                    | <b>Enlace:</b><br><a href="http://www.tesisenred.net/handle/10803/10763">http://www.tesisenred.net/handle/10803/10763</a> |

**Resumen:** Este trabajo de investigación tiene como objeto el estudio de la competencia literaria en el alumnado de Educación Primaria. El recurso didáctico que se utilizó es la Literatura Infantil y Juvenil y más concretamente textos de Roald Dahl. Mediante una metodología basada en el taller de Lengua y Literatura se prueba que es posible mejorar la competencia literaria en una lengua extranjera a la par que se mejora en la lengua materna. En el desarrollo de la tesis doctoral hallamos que los cuatro primeros capítulos constituyen un fuerte cuerpo teórico apoyado principalmente en la justificación del estudio que se realiza, en el recorrido por los diversos métodos que han sido trascendentales en la enseñanza de Lenguas, en la delimitación del concepto de competencia literaria y, por supuesto, en la revisión de la obra del autor galés. En el quinto capítulo se presenta el trabajo de campo realizado analizando los resultados obtenidos a través de las pruebas diseñadas para esta investigación con el fin de comprobar si la competencia literaria había mejorado en el alumnado de Educación Primaria. También se incluyen en la tesis una serie de sugerencias de tipo didáctico -inspiradas en el modelo crítico de enseñanza- para que el profesorado en general, y el de Lenguas en particular, pueda ir poniendo en práctica esta propuesta procurando alcanzar una transformación escolar a la par que social.

**23. *El inmigrante en la literatura infantil y juvenil española contemporánea (1996-2006): por una educación literaria desde la interculturalidad***

|  |                         |
|--|-------------------------|
| <b>Autoría:</b> Noelia Ibarra Rius     | Universitat de València |
| <b>Dirección:</b> Josep Ballester Roca | <b>Año:</b> 2009        |
| <b>ISBN:</b> -                         | <b>Enlace:</b> -        |

**Resumen:** El principal objetivo de este trabajo es ofrecer una panorámica general sobre un personaje fundamental de la Literatura Infantil y Juvenil española contemporánea (1996-2006): el inmigrante.

Un estudio de estas características permitirá subsanar un vacío en los estudios de la LIJ contemporánea, sobre todo en lo que se refiere a su evolución, temas, tendencias o panoramas, de radical importancia en nuestros días: la inmigración y como consecuencia directa, el contacto entre culturas y la representación literaria de la diversidad cultural, entre otras cuestiones.

**24. *La exotización en la traducción de la literatura infantil y juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos***

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> Juan Rafael Morales López | Universidad de Las Palmas de Gran Canaria |
| <b>Dirección:</b> Isabel Pascua Febles    | <b>Año:</b> 2009                          |
| <b>ISBN:</b> 978-84-693-4196-4            | <b>Enlace:</b> -                          |

**Resumen:** La presente Tesis Doctoral se sitúa en el marco de los estudios descriptivos de traducción literaria. En ella pretendemos reunir dos ámbitos en boga: desde el punto de vista de la Literatura Infantil y Juvenil, tratamos su nuevo panorama editorial, temático y social, así como las características de sus nuevos lectores; y, desde el punto de vista de la traductología, la actualidad experimentada por los estudios y debates en torno a las diferentes estrategias traslativas.

El objetivo principal de nuestro estudio es comprobar la repercusión positiva o negativa que una estrategia traslativa exotizadora puede tener en los distintos niveles que conforman la comunicación literaria infantojuvenil, particularmente en el de la aceptación de los textos por parte de los receptores potenciales. Como núcleo de nuestro trabajo hemos seleccionado un corpus compuesto por cinco novelas infantojuveniles, y sus respectivas traducciones al español, del escritor brasileño José Mauro de Vasconcelos. A partir de este amplio corpus analizamos la presencia de tres fenómenos fundamentales que inciden directamente sobre el grado de exotización de las traducciones: el primero de ellos, que denominamos exotización inconsciente, abarca todo tipo de interferencias surgidas durante el proceso de traducción, fundamentalmente debido a la semejanza del par lingüístico implicado (portugués > español); el segundo fenómeno lo comprende la exotización consciente, es decir, las manifestaciones textuales de la intervención consciente del traductor que se reflejan claramente en el tratamiento dado a cada una de las referencias culturales aparecidas en el corpus objeto de análisis; el tercer y último fenómeno analizado, denominado exotización secundaria o circunstancial, se refiere a la presencia de argentinismos en las ediciones españolas.

**25. La obra narrativa de Fernando Alonso: una propuesta de renovación narrativa en la literatura infantil y juvenil española**

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Sandra Sánchez García             | Universidad de Castilla-La Mancha |
| <b>Dirección:</b> Pedro César Cerrillo Torremocha | <b>Año:</b> 2009                  |
| <b>ISBN:</b> 978-84-8427-796-5                    | <b>Enlace</b>                     |

**Resumen:** Esta tesis doctoral presenta el estudio de la obra narrativa del escritor Fernando Alonso, una de las figuras literarias que más han ayudado a renovar, dignificar y elevar el nivel artístico de la literatura infantil y juvenil española actual.

El estudio de la obra de este autor se ha realizado aplicando un método de análisis mixto en el que se han tenido en cuenta aspectos y elementos propios del análisis del discurso, de la estética de la recepción y técnicas de análisis de contenido. Este modelo permite profundizar en los elementos más significativos y relevantes de la obra de Fernando Alonso a partir de los métodos aplicados a la literatura general, sin olvidar las particularidades y la complejidad de la narrativa infantil.

**26. La traducción de literatura infantil español-árabe: análisis traductológico comparado de la obra “El pirata garrapata en tierras de Cleopatra”**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Nida Aziz Qader                                    | Universidad de Granada  |
| <b>Dirección:</b> Roberto Mayoral Asensio y Elvira Cámara Aguilera | <b>Año:</b> 2010  |
| <b>ISBN:</b> 978-84-693-5349-3                                     | <b>Enlace:</b><br><a href="https://hera.ugr.es/tesisugr/18804974.pdf">https://hera.ugr.es/tesisugr/18804974.pdf</a> |

**Resumen:** El trabajo se divide en cuatro partes, en las primeras partes exponemos las diversas definiciones existentes de literatura infantil, presentamos una introducción histórica a la literatura infantil en Europa, buscamos textos dedicados a un público infantil en la literatura árabe y estudiamos la situación actual y los obstáculos que imposibilitan el desarrollo de la literatura infantil en el mundo árabe. El objetivo principal de esta parte radica en presentar cuáles son las teorías más importantes respecto a la traducción de literatura infantil, abordar las propuestas sobre la identificación y la transmisión de las referencias culturales en la traducción de literatura infantil. Exponer las características específicas del lenguaje infantil y su influencia en la elección estilística en el proceso traductor. Hemos abordado el análisis de la traducción al árabe de la obra El pirata Garrapata en tierras de Cleopatra, versión de Pierre Najm, centrándonos en organizar una clasificación que incluye varios grupos de referencias culturales. De estas destacamos las referencias mitológicas y las referencias intertextuales. De esta forma, en la siguiente parte se exponen las teorías de la traducción de los nombres propios (NP) y las formas lingüísticas, clasificando estas últimas en onomatopeyas, unidades fraseológicas (UFS).

## **27. Hacia una teoría de la literatura infantil y juvenil: el paradigma mexicano**

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Ana Isabel Rodríguez de Agüero Delgado   | Universidad Complutense de Madrid |
| <b>Dirección:</b> María del Rocío Oviedo Pérez de Tudela   | <b>Año:</b> 2011                  |
| <b>ISBN:</b> -   | <b>Enlace:</b> -                  |
| <p><b>Resumen:</b> El objeto de esta tesis doctoral es doble. Por un lado se ha tratado de sistematizar la teoría existente en torno a la literatura infantil y juvenil, aportando nuevas ideas y principios, con el fin de establecer el estatus filológico de las obras escritas para niños y jóvenes, hasta ahora estudiadas casi exclusivamente desde una óptica pedagógica. Por otro, se ha aplicado este corpus científico a la bibliografía mexicana para niños y jóvenes, en un recorrido histórico que comenzaba en los orígenes literarios mexicanos (textos prehispánicos para niños y jóvenes, literatura del virreinato y la aplicación del fenómeno del mestizaje a la literatura para niños y jóvenes), pasando por la literatura de tono eminentemente didáctico del siglo XIX y desembocando en la producción literaria más reciente para los niños y jóvenes de México. De ahí que la estructura del trabajo sea acorde con este doble objetivo, dividiéndose la investigación en dos grandes bloques. Una primera parte del trabajo fija las bases sólidas en que se sustenta la teoría de la literatura infantil, mientras que la segunda parte del mismo se consagra al análisis de la LIJ de México, a partir de las bases teóricas ya establecidas. Se han analizado más de trescientas obras de literatura infantil y juvenil mexicana, procedentes de setenta y cinco autores. Estas obras se han organizado según el imaginario establecido para la literatura infantil y juvenil general, que se ha estructurado en torno a cuatro grandes arquetipos (fantasía y realidad, naturaleza animada e inanimada, héroe y antihéroe, familia y amigos).</p> |                                   |

## **28. La literatura infantil anglófona al servicio de la enseñanza - aprendizaje del EFL (English as a Foreign Language) en programas oficiales de primaria: una propuesta didáctica**

|   |                       |
|---|-----------------------|
| <b>Autoría:</b> María Luisa Espinar García-Pego   | Universidad de Málaga |
| <b>Dirección:</b> Emilio Ortega Arjonilla   | <b>Año:</b> 2011      |
| <b>ISBN:</b> -  | <b>Enlace:</b> -      |
| <p><b>Resumen:</b> Este trabajo pretende hacer una doble propuesta didáctica alrededor de la literatura infantil dentro del ámbito de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera en programas oficiales de primaria. Por un lado, sugiere una serie de actividades que contribuyen a la adquisición lingüística, cultural, la creatividad, el autoaprendizaje y el pensamiento crítico en el alumnado. Por otro lado, ofrece una propuesta tipo a la formación del profesorado concienciándolos de las posibilidades que el cuento y su explotación didáctica pueden tener en un aprendizaje transversal. Dicho estudio recoge 10 capítulos de los cuales los capítulos 2, 4 y 6 reúnen una serie de fundamentos teóricos y metodológicos, mientras los capítulos 3, 5 y 7 realizan un trabajo de campo. Asimismo, los anexos reúnen una serie de recursos pensados para el profesor.</p> |                       |

**29. La construcción narrativa de la ética. Contextos sociales y valores en la literatura infantil y juvenil**

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> Garbiñe Salaberria Areitio  | Euskal Herriko Unibertsitatea   |
| <b>Dirección:</b> Benjamín Tejerina Montaña | <b>Año:</b> 2011  |
| <b>ISBN:</b> -                              | <b>Enlace:</b><br><a href="http://www.euskonews.com/0629zdk/gaia62901es.html">http://www.euskonews.com/0629zdk/gaia62901es.html</a> |

**Resumen:** La tesis doctoral sostiene que la LIJ está constituida axiológicamente, además de literaria y estéticamente. En la investigación se proponen dos objetivos principales. En primer lugar, analizar la configuración narrativa de la ética en un corpus de libros de lectura obligatoria de narrativa infantil y juvenil, prescritos en el sistema educativo español, en Primaria (2º y 3º ciclo) y en la ESO y en segundo lugar, se planteó como objetivo elaborar un modelo de análisis para detectar e investigar, los elementos constitutivos de la ética en la narrativa infantil y juvenil, combinando dos métodos de investigación: cuantitativo y cualitativo. Las técnicas de análisis cuantitativo se aplicaron en la elaboración de la muestra de centros de enseñanza a nivel estatal, en la composición del corpus narrativo y en el tratamiento informático de los datos obtenidos con el programa MAXqda. Las técnicas de análisis cualitativo se observaron desde los criterios pautados por el análisis de contenido, en primer lugar, para categorizar los elementos éticos y diseñar las matrices con el fin de extraer información de los textos a partir de la ficha de lectura y, en segundo lugar, para interpretar las inferencias resultantes.

**30. La evolución del concepto de infancia y su reflejo en la literatura infantil y juvenil de las épocas victoriana y eduardiana. Tradición y subversión en *The Secret Garden*, de Frances Hodgson Burnett**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Raquel Fuentes Martínez    | Universidad Autónoma de Jaén  |
| <b>Dirección:</b> Jesús María Nieto García | <b>Año:</b> 2012  |
| <b>ISBN:</b> 978-84-8439-728-1             | <b>Enlace:</b><br><a href="http://ruja.ujaen.es/jspui/bitstream/10953/458/1/9788484397281.pdf">http://ruja.ujaen.es/jspui/bitstream/10953/458/1/9788484397281.pdf</a> |

**Resumen:** La tesis propone el análisis de *The secret garden* (1911), De Frances Hodgson Burnett. Ofrecemos su contextualización basada en la evolución de concepto de infancia y su proyección literaria. Así, partiendo del antímodelo del beautiful child, y con el estudio de los géneros literarios que influyeron en la obra, tales como el género pastoril, el romance, el cuento, el cuento moral, el exemplum y el género gótico llegamos hasta la revisión de los elementos conservadores y las aportaciones subversivas de la obra. Estas se relacionan con los conceptos de feminidad, la salud y el tema de la anorexia, la sexualidad y su relación con lo secreto, así como el concepto de maternidad. Igualmente, la obra es revisada a la luz de las corrientes de pensamiento de la época: el nuevo pensamiento, la ciencia cristiana y la teosofía. Todo ello nos lleva a la conclusión de la vigencia de la obra estudiada.

### **31. La lectura mediada de literatura infantil como herramienta para el desarrollo de competencias emocionales**

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| <b>Autoría:</b> Enrique Riquelme Mella         | Universidad Autónoma de Madrid |
| <b>Dirección:</b> Ignacio Montero García Celay | <b>Año:</b> 2013               |
| <b>ISBN:</b> -                                 | <b>Enlace:</b> -               |

**Resumen:** Se han planteado numerosos procedimientos para favorecer el desarrollo de competencias emocionales, tales como el reconocimiento, nominación o alfabetización emocional, entre otras (ver Acosta y Jiménez, 2008; Kennedy y Denham, 2010). La literatura infantil igualmente ha sido incluida como otra forma de educar las emociones. El niño/a lector/a requeriría de un intermediario que no solo actúe como sancionador o filtro de un texto antes de llegar a la vida del niño lector (Alzola, 2004), sino que facilite la exploración del texto y por lo tanto, del contenido emocional que emerge en el discurso literario.

En los procesos de lectura mediada de literatura infantil convergen diversos lenguajes que, canalizados por la mediación de un adulto, favorecen el acercamiento afectivo del niño al libro y, por extensión, lo introducen en los diversos estados emocionales que habitan los personajes a lo largo de la historia. Esta lectura mediada permite la exploración de las emociones y las interacciones en un mundo de ficción, permiten al mismo tiempo, explorar aquellos contextos emocionales que caracterizan el mundo real.

Es decir, el objetivo es aumentar las posibilidades de que los niños interactúen con un adulto a través del lenguaje - en este caso, el lenguaje de las emociones.

### **32. Literatura infantil i juvenil catalana i interculturalitat**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Xavier Mínguez López   | Universitat de València   |
| <b>Dirección:</b> Josep Ballester Roca | <b>Año:</b> 2013  |
| <b>ISBN:</b> -                         | <b>Enlace:</b><br><a href="http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/28449/LIJ%20catalana%20i%20intercultura%20.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/28449/LIJ%20catalana%20i%20intercultura%20.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a> |

**Resumen:** Aquest treball tracta d'acostar-se a l'anàlisi de la literatura infantil i juvenil des d'una perspectiva intercultural que propicia un aprofundiment no tant en les diferències, com en els punts de partida per a una millor comprensió de l'alteritat (Abdallah Pretceille 2001). Així doncs, després d'una recerca teòrica que ens ajude a definir amb claredat conceptes que sovint es confonen com interculturalitat, multiculturalitat, multiculturalisme, pluriculturalitat, etc. apliquem la metodologia que se'n deriva a l'anàlisi de 100 llibres de LIJ representatius de diverses franges d'edat amb la intenció de constatar de quina manera major, menor o inexistent es reflecteix aquesta interculturalitat a la nostra literatura.

### **33. As reescrituras do conto marabilloso na Literatura Infantil e Xuvenil Galega**

|   |   |
|---|---|
| <b>Autoría:</b> María del Carmen Ferreira Boo   | Universidade de Santiago de Compostela  |
| <b>Dirección:</b> Ana Blanca Roig Rechou  | <b>Año:</b> 2015  |
| <b>ISBN:</b> -  | <b>Enlace:</b><br><a href="https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/13866">https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/13866</a> |
| <p><b>Resumen:</b> O obxecto central deste estudo é a reflexión e análise das reescrituras dos contos marabillosos na Literatura Infantil e Xuvenil galega dende as súas orixes até o ano 2010. Na primeira parte, realiza unha fundamentación teórica e metodolóxica sobre o conto de transmisión oral en xeral e o conto marabilloso, en particular, reparando sobre todo nas achegas teóricas de Vladimir Propp (1928, 1946) e Antonio Rodríguez Almodóvar (1982, 1989, 2004) sobre a súa orixe, definición, caracterización e actantes, ademais de recoller as reflexións dos estudiosos sobre o seu aproveitamento, modificación e reescrituras na conformación da Literatura Infantil e Xuvenil. A segunda parte, a más extensa, ofrece unha breve contextualización socio-política e cultural e un percorrido pola Historia da Literatura Infantil e Xuvenil galega para situar diacronicamente a producción narrativa infantil e xuvenil dos catro tipos de reescrituras dos contos marabillosos (instrumentais, lúdicas, ideolóxicas e humanizadoras), propostas por Valriu (2010), en tres períodos cronolóxicos (das orixes a 1980, de 1980 a 2000 e de 2000 a 2010) nos que se constata o abundante número de publicacións e as innovacións que ofrecen en canto ao hipotexto. Ademais, ao finalizar a panorámica de cada período, coméntanse máis exhaustivamente unha selección daquelas reescrituras "lúdicas", "ideolóxicas" e "humanizadoras" más representativas e innovadoras en cada período.</p> |   |

### **34. Literatura infantil y juvenil en internet. De la Cervantes Virtual a la LIJ 2.0. Herramientas y espacios para su estudio y difusión**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> José Rovira Collado              | Universitat d'Alacant   |
| <b>Dirección:</b> Ramón Francisco Llorens García | <b>Año:</b> 2015  |
| <b>ISBN:</b> -                                   | <b>Enlace:</b><br><a href="http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/46345">http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/46345</a> |

**Resumen:** Internet se ha convertido en un espacio central para el estudio y la difusión de LIJ. Esta investigación se centra en las distintas posibilidades que nos ofrece la red para acceder a textos de LIJ y materiales teóricos y académicos sobre ella que favorezcan la formación del profesorado y en analizar su evolución a lo largo del tiempo.

En la red encontramos dos modelos distintos: En primer lugar la sección de LIJ (BLIJ) de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://cervantesvirtual.com>, un espacio internacional con una financiación y un respaldo académico definido, como modelo principal de una web científica e institucional. En segundo lugar los espacios de la Web Social, como los blogs, los wikis o las redes sociales, englobados en el concepto LIJ 2.0 (Literatura y Lectura Infantil y Juvenil en la web social).

En esta investigación se hace un análisis de ambos modelos planteando distintas maneras de integración y de explotación didáctica.

### *35. El libro-arte y la infancia*

|   |  |
|---|--|
| <b>Autoría:</b> Ángela Cabrera Molina                             | Universidad Complutense de Madrid  |
| <b>Dirección:</b> Francisco Molinero Ayala y Marta Aguilar Moreno | <b>Año:</b> 2015   |
| <b>ISBN:</b> -  | <b>Enlace:</b> <a href="http://eprints.ucm.es/31152/">http://eprints.ucm.es/31152/</a> |

**Resumen:** La Tesis se centra en el fenómeno artístico del Libro-Arte y la ampliación de su audiencia hacia la infancia, demostrándose la hipótesis de que existen artistas que vuelcan su creatividad hacia ella, y lo hacen en forma de libro. En la investigación se dan a conocer estas creaciones y la importancia de acercarlas a los niños para desarrollar sus sentidos, su creatividad e imaginario personal. Estos Libros-Arte forman un mundo singular y variopinto, en el que tienen cabida desde libros únicos realizados a mano por el artista hasta libros impresos por una editorial en ediciones abiertas. Sin embargo, todas estas obras ofrecen al niño la oportunidad de entrar en contacto directo con el arte desde edades tempranas. Son libros con sus posibilidades de juego visual ampliadas, y que incluyen los códigos necesarios tanto para una publicación destinada a un público infantil, como para una obra de arte. Debido a su naturaleza, suelen traspasar los límites tradicionales del libro convirtiéndose en un simple soporte creativo que puede adoptar múltiples formas, radicalizar las relaciones texto-imagen, poseer un condicionamiento mayor de su materialización a la idea y ser susceptibles de aprehensión con los sentidos, apelando a experiencias límites sensoriales.

### *36. Masculinities in English children's literature from a gender perspective*

|  |                      |
|--|----------------------|
| <b>Autoría:</b> Alba Alonso Feijoo     | Universidade de Vigo |
| <b>Dirección:</b> Celia Vázquez García | <b>Año:</b> 2015     |
| <b>ISBN:</b> -                         | <b>Enlace:</b> -     |

**Resumen:** El objetivo de esta investigación es demostrar el valor incommensurable que posee la literatura infantil si es bien usada como agente para llegar a la infancia y prevenir los estereotipos de género en los niños (varones). Pero antes de adentrarse de lleno en la temática de la misma, la tesis incluye una reflexión sobre el mundo doctoral y sus vicisitudes, detalle fundamental para entender la manera en la cual se ha elaborado este trabajo de investigación. Este primer capítulo se basa pues, en una introducción hacia el mundo del género y su relación con las masculinidades presentada como un saber esencial en el camino a la creación de un universo libre de estereotipos de género en la literatura infantil que lee nuestra infancia, ya que la teoría del género puede ser calificada como un universo absolutamente desconocido para la mayoría de la gente. Esta tarea se llevará a cabo analizando el género desde sus tres aspectos más importantes, que son los siguientes: identidad, expresión y sexualidad.

este campo.

### **37. La Family Novel inglesa del siglo XIX: el modelo femenino de Charlotte Yonge**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Ana Isabel Fernández Mosquera                  | Universidade de Vigo  |
| <b>Dirección:</b> Laura Lojo Rodríguez y Velkja Ruzicka Kenfel | <b>Año:</b> 2015  |
| <b>ISBN:</b>   | <b>Enlace:</b><br><a href="http://www.investigo.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/440">http://www.investigo.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/440</a> |

**Resumen:** Esta tesis ofrece un panorama extenso del género *family novel*, desarrollado en Inglaterra en el siglo XIX, así como el acercamiento a la escritora inglesa Charlotte Yonge, una autora de *family novels* ya olvidada, desconocida en España, no canónica, doblemente marginalizada en su condición de mujer escritora para mujeres jóvenes en edad de formación y considerada antifeminista por la mayoría de los estudios críticos. En la última mitad del siglo XIX se instauró en Inglaterra una práctica de lectura diferenciada de acuerdo con el género del lector, con la finalidad de instruir a los miembros más jóvenes de la sociedad victoriana sobre las principales ideologías, costumbres y reparto de roles. A lo largo del siglo XIX innumerables mujeres escriben para mujeres jóvenes en un afán de proporcionarles lecturas adecuadas. A pesar de que la obra de Yonge influyó de manera decisiva en autoras posteriores, como es el caso de Louise May Alcott, sus novelas han sido, en términos generales, poco atractivas para la crítica, muy probablemente debido a lo que muchos consideran su carácter antifeminista. Tanto la educación de Yonge como sus profundas creencias religiosas ligadas al movimiento tractariano han influido en esta consideración. A través del análisis de *The Daisy Chain* (1856) y otras *family novels* de la época no solo intento explorar un panorama cultural y social complejo, sino también poner de relieve aspectos menos conservadores en la obra de Yonge. La mayoría de los críticos defienden la tesis de que las ideas religiosas de Yonge son incompatibles con el estudio de sus *family novels* desde el punto de vista feminista y, sin embargo, considero que Yonge claramente se incluye en una tradición que culminará con la aparición de un nuevo concepto de novela para mujeres jóvenes a finales del siglo XIX en Inglaterra.

### **38. La traducción de literatura infantil y juvenil como instrumento de mediación cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras: estudio de un caso**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> María Teresa Molina Báez | Universidad de Málaga   |
| <b>Dirección:</b> Juan Jesús Zaro Vera   | <b>Año:</b> 2015  |
| <b>ISBN:</b> -                           | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do">https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do</a> |

**Resumen:** Este estudio de caso aborda la investigación del uso de la traducción de textos extraídos de obras de literatura infantil y juvenil en la clase de inglés, con el fin de transmitir al alumnado no solo conocimientos de tipo lingüístico, sino también cultural. En la búsqueda constante de herramientas que puedan ayudarnos a ofrecer a nuestros estudiantes un proceso de enseñanza y aprendizaje más enriquecedor, la traducción pedagógica se presenta como una alternativa que puede aportar múltiples beneficios en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y de su cultura.

### **39. Narrativa infantil e xuvenil en galego. Mulleres e Guerra civil (1936-1939)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Marta Neira Rodríguez    | Universidade de Santiago de Compostela  |
| <b>Dirección:</b> Blanca Ana Roig Rechou | <b>Año:</b> 2015  |
| <b>ISBN:</b> -                           | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do">https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do</a> |

**Resumen:** Esta tese de doutoramento ten como obxecto de estudo a análise das obras narrativas da Literatura Infantil e Xuvenil en lingua galega que representaron, nalgúnha medida, a Guerra Civil española (1936-1939), dende o inicio do conflito até o ano 2014. Partindo dos postulados das teorías feministas, comparadas e sistémicas amósanse como foron representadas as mulleres nas obras e proponse unha tipoloxía desas representacións. Así mesmo, cuantifícase a producción realizada polas mulleres escritoras en comparación coa dos homes escritores e faise comparación entre as semellanzas e diferenzas das representacións dos roles das mulleres.

### **40. Feminismo, Xénero e coeducación na literatura infantil e xuvenil: historia crítica e aplicación didáctica**

|   |  |
|---|--|
| <b>Autoría:</b> Montserrat Pena Presas                                | Universidade de Santiago de Compostela |
| <b>Dirección:</b> Benito Silva Valdivia y Dolores Vilavedra Fernández | <b>Año:</b> 2016                       |
| <b>ISBN:</b> -  | <b>Enlace:</b> -                       |

**Resumen:** Este estudio pretende analizar como o feminismo e os estudos de xénero (un ámbito de análise derivado en grande medida do impacto que o movemento feminista tivo nas humanidades e das ciencias sociais) influíu na literatura infantil e xuvenil. O traballo conta con tres obxectivos fundamentais: A. Reconstruír as achegas teóricas realizadas á literatura infantojuvenil dende unha perspectiva dos estudos feministas e de xénero a través da análise de publicacións periódicas. B. Analizar e pór en valor a laboura das escritoras na construción da narrativa infantil e xuvenil galega e establecer unha periodización que aborde os avances e retrocesos dende a perspectiva de xénero. C. Propoñer un canon de lecturas con que traballar a prol da igualdade nas aulas de Educación Secundaria.

#### **41. La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Teresa Molés-Cases   | Universitat Jaume I   |
| <b>Dirección:</b> Ulrike Oster   | <b>Año:</b> 2016  |
| <b>ISBN:</b> 9783631672204   | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.academia.edu/28576862/La_traducci%C3%B3n_de_los_eventos_de_movimiento_en_un_corpus_paralelo_alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol_de_literatura_infantil_y_jovenil">https://www.academia.edu/28576862/La_traducci%C3%B3n_de_los_eventos_de_movimiento_en_un_corpus_paralelo_alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol_de_literatura_infantil_y_jovenil</a> |
| <b>Resumen:</b> La lengua alemana y la lengua española pertenecen a tipologías distintas y en sus usuarios encontramos divergencias con respecto a la importancia que éstos conceden al componente semántico Manera. Siguiendo los principios de los Estudios descriptivos de traducción y tomando como base algunos conceptos clave de la Lingüística cognitiva, esta obra estudia la traducción alemán-español de los eventos de movimiento con manera. Asimismo, presenta una propuesta de técnicas adaptada a dicho problema de traducción e incluye dos estudios en torno a la hipótesis de la universalidad. La metodología usada se corresponde con el análisis de una serie de corpus ad hoc de literatura infantil y juvenil. Los resultados confirman la importancia e influencia que tiene la tipología lingüística en la traducción. |   |

#### **42. Tradición y censura en las traducciones de literatura infantil y juvenil en la cultura franquista: los cuentos de Perrault en español hasta 1975**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Hanna Veerle Lut Martens   | Universidad de Extremadura  |
| <b>Dirección:</b> José Soto Vázquez, Reine Meylaerts y Enrique Barcia Mendo  | <b>Año:</b> 2016  |
| <b>ISBN:</b> -   | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do">https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do</a> |
| <b>Resumen:</b> Esta tesis constituye un estudio de 37 ediciones con traducciones españolas de las Histoires ou contes du temps passé de Perrault entre 1824 (año de la primera traducción española) y 1975 (año de la muerte de Franco). La investigación combina un análisis diacrónico con otro sincrónico y se centra específicamente en las manipulaciones ideológicas en el texto meta. En cuanto al aspecto diacrónico, se ha elaborado un stemma que visualiza la complicada red de influencias entre las diferentes traducciones y que demuestra que casi todos los traductores se han inspirado o basado en traducciones anteriores en lengua castellana. Además, hemos podido descubrir determinadas tendencias y evoluciones a través del tiempo en cuanto a las manipulaciones ideológicas. El estudio sincrónico se basa en los resultados del estudio diacrónico y gira en torno a las traducciones de la segunda parte del franquismo (1959-1975). Nos interesa especialmente en qué medida las normas de la cultura meta en cuanto a la literatura infantil y juvenil se ven reflejadas en las manipulaciones ideológicas del texto meta. |   |

**43. Tradición y modernidad en la literatura infantil y juvenil nicaragüense (1960-2015)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Xelo Santonja Ricart                           | Universitat Autònoma de Barcelona   |
| <b>Dirección:</b> Ana Mª Margallo González y Manuel Peña Muñoz | <b>Año:</b> 2016  |
| <b>ISBN:</b> -   | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do">https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do</a> |

**Resumen:** Esta tesis presenta un análisis y evolución de tendencias del panorama literario infantil y juvenil nicaragüense desde que la creación para niños se consolida como producto expresamente dirigido a niños y jóvenes. El panorama arranca en 1960 con las primeras publicaciones que aportan un giro al tradicional tratamiento del material del folklore y se extiende hasta el momento actual incluyendo las publicaciones del 2015. El propósito general es visibilizar una literatura joven y potente sobre la que no existen estudios actualizados. La tesis está articulada en torno a tres objetivos. El primero es elaborar el corpus completo y actualizado de obras infantiles y juveniles creadas por autores nacionales o asentados en el país del período comprendido entre los años 60 hasta 2015. El segundo, es elaborar un panorama de la literatura infantil a partir de períodos clasificatorios justificados por cambios formales y realizar un análisis de la evolución de los géneros, temas y de aquellos rasgos formales que permitan su caracterización. El tercer objetivo es analizar cómo dialogan las obras con la tradición del folklore y qué mecanismos de adaptación presentan. Este panorama literario pretende ser un modelo de análisis literario que ponga la literatura para niños y jóvenes en relación con el sistema literario del que forma parte, la literatura del folklore y la sociedad.

**44. El aprendizaje del inglés como segunda lengua a través de la literatura infantil y el juego dramático en educación primaria**

|  |   |
|--|---|
| <b>Autoría:</b> Javier De Ponga Mayo                         | Universidad de León   |
| <b>Dirección:</b> Imelda Martín Junquera y Carmen Pérez Díez | <b>Año:</b> 2017  |
| <b>ISBN:</b> -   | <b>Enlace:</b><br><a href="https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do">https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do</a> |

**Resumen:** El uso de la literatura infantil supone una herramienta eficaz en la adquisición del inglés como lengua extranjera de Educación Primaria por su atractivo artístico y carácter distendido. Desde siempre los alumnos de esta etapa se han encontrado atraídos por los cuentos y las historias, así como de la dramatización de las mismas o lo que entendemos por el juego dramático que es la literatura llevada a la acción, a la expresión y al movimiento. Esto es concebido por los estudiantes como un juego o un entorno cómodo a la vez que atractivo para ellos. Si bien la literatura goza de un carácter estético que de por sí agrada y entretiene, la dramatización de la misma, además, implica un medio de expresión desarrollado en un ambiente lúdico. Partiendo de ese entorno ponemos en marcha nuestro trabajo, esto es, intentar que, mediante ese entorno favorable para el estudiante, se organicen los objetivos y contenidos que marca el currículo vigente extraído

de la actual ley de educación LOMCE y se produzca un cambio, o lo que es lo mismo un aprendizaje, igualmente, aprovechamos el fenómeno que se establece entre el juego y la dramatización de la literatura seleccionada que es: la imitación. La imitación se produce inevitablemente durante la dramatización y este fenómeno es óptimo para el aprendizaje, generalmente aprendemos por imitación, especialmente ante nuevas situaciones.